

视频17分24秒09

与董人友1 介绍病人：董人友 64岁 吉林人（有口音） 律师自己开律师事务所 手术复诊开药  
Patient ID (protected), 64 years old, from Jilin Province. Patient is a lawyer and has his own law firm. He is returning the hospital for a checkup after surgery and prescriptions.

Z: 暗访人 Secret investigator

P: 病人董人友 Patient, ID protected

Z: 要是肝移植，需要等多长时间？ How long does one have to wait to do liver transplantation here?

P: 那不一定，那得看肝源。你哪的？人和人不一样。去年我是5份交的钱排的号，去年（2018年）6月20号做的。 It depends; it depends on the liver source. Where are you from? Different people have different experiences. I came here in May last year [2018], did the registration, and paid the money; they did it [the liver transplantation] on June 20, 2018.

Z: 一个月就做完了？ So it took about a month?

P: 我当时属于病情很危重。 I was in a very serious situation then.

当时那个阶段肝源特别多。 At the stage they had plenty of livers available.

Z: 噢！还分时间呀？ Wow, so it depends on when you come?

P: 当然，你得有肝源呀！你没肝源-- Of course, you've got to have a source for the liver. If you don't have a liver source....

Z: 它不挺充足的吗？ Aren't they abundant?

P: 它这个医院在全国来说都是比较充足的。他在全国都是比较充足的，它一个是已经做的长了，再加它一个拿不到桌面上的一些手断弄肝源，它其实就是买。就是谁能弄到肝源，就给谁钱。 This hospital generally has fairly abundant sources, compared with other hospitals nationwide. They've done it for many years, and on top of that they have some special means that remain secret to get liver sources — actually they buy them. They'll pay whoever can get the livers.

P: 去年(2018)6月份做（手术）40万这是什么都没有， 40万排上队，接着就手术，手术大概30万-35万够了。 In June [2018] it cost about RMB 400,000 to get on the waiting list. The surgery cost about 300,000 to 350,000.

Z: 40万只是排队？怎么还有排队？ You mean you have to pay RMB400,000 to get in line? So there's a waiting list?

P: 交了十万排队，人家说你行了。差不多该给你做了，你把那三十万交了，（共）四十万。手头啥也没有。四十万这是我做的时候。 You pay RMB100,000 first, and when it's your turn you pay the remaining RMB300,000. That makes the total RMB400,000. That's the amount that I paid.

手术的时候这个医生、麻醉等等你给打点，五十万。 When it comes to surgery time, you have to pay extra to the doctor and the anesthetist, so you are looking at about RMB500,000 in total.

Z: 麻醉师还给这么多？ You have to pay that much to the anesthetist?

P: 这是必须的，这么大的手术上，不管是谁都不使那个空，我都不使那个空，别人就更不行。没必要。这就是说你下边来的人，北京还好点。你市场都不会有。 This is a must. For such a big surgery, you have to make sure nothing falls through the cracks no matter who you are. You just have to make sure nothing goes wrong. So it matters where you're from; if you come down from Beijing, it might be easier, otherwise there is no way you could have it done.

Z: 他们（大夫）只跟我说肝源多少钱？ [Will] the doctors only tell me the cost for the liver source?

P: 40万。 RMB400,000

Z: 没跟我说别的，手术做下来可能再花一些？ They didn't explain the other parts, that there will be more costs come surgery time?

P: 30-35万，就是手术费。40（万）加35（万），80万能下来。这是没有特殊情况。 The surgery alone costs RMB300,000 to RMB350,000. If you add RMB400,000 extra fees, you can have it done with RMB800,000. This is if there are no special circumstances.

我去年花了一百多万，抢救了一次。我换肝之前抢救费多。 Last year I paid over RMB1 million, and I

had to be resuscitated at one point. The emergency cost a lot of money before I even had the liver transplantation.

Z: 我刚才问那个小伙子, 手术想快点, 塞个红包行吗? I just asked that young guy if you want to have it done faster, will it work to just give a red envelope [of cash]?

P: 看你进哪个组, 我给(你)介绍邹(zhou)主任那个组。主刀都是那个陈主任, 邹主任他们都是副手。但是副手分三个组。我就在邹主任那做的, 你要现在排号我跟邹主任说一下, 你要想买, 让他给你往前排。十万现交上去。我跟邹主任说一下。 Depends on which team is going to perform your surgery. I can introduce you to Director Zhou's team. Director Chen is the chief surgeon. Director Zhou is Chen's assistant. The assistant is responsible for three teams. I had mine done with Director Zhou's team. If you want to do it fast, I can talk to Zhou and you can just pay RMB100,000 so you get ahead.

Z: 直接给邹主任就行吧? You pay Zhou directly?

P: 不对, No

Z: 把钱给谁呀? Who do you give the money to?

P: 人家那有专门收的。这都是明面上的。红包是以后再说, 排上号的。 They have people for taking it. All this is above board, but the red envelope is under the table, to get you ahead of the line.

Z: 红包给谁呀? Who do you give red envelope to?

P: 到时就告诉你了, 有接待的医生。 They let you know when it's time to pay; there are doctors who will receive you.

Z: 十万块钱了够了吗? Is RMB100,000 enough?

P: 十万用不了。 More than enough.

Z: 刚才小伙子说五万块钱就行 That young fellow just told me RMB50,000 is enough.

P: 那你看谁, 我是(给)十万。我是明面上也给, 我要好肝源, 又给。他有三个人一人一万, 陈主任不要, 麻醉师五千, 供血的那个管血浆主任, 要好肝源。 It depends. I paid RMB100,000. This is in addition to my official payment on the invoice. I wanted a good liver source, so I paid up. For a 3-person team, that's 10,000 to each person. Director Chen doesn't need it. You pay RMB5,000 to anesthetist and the person who is in charge of the blood bank; you want a high quality liver source.

Z: 就是想打听一下有没有肝源? I first want to know whether or not they actually have livers available.

P: 它肯定有。 They certainly do.

Z: 多少钱? (略) How much is it?

P: 北京现拿的40万, 那女(可能是别的患者)的使劲拿的50万。再加医疗费你们再拿六七万, 自己拿六七万。也就是五十六七万就下来了。 RMB 400,000 for immediate availability. That woman [referring to another patient] offered RMB500,000, then paid another RMB60,000 or RMB70,000 for surgery, then gave as gift money RMB60,000 to RMB70,000. You can have it done with about RMB560,000 or RMB570,000.

Z: 等也真的是等几个月吗? The wait is really a few months?

P: 不, 一个月能做。你现在就找邹主任去报道(先排上), 他一个月能做。 No — they can do it in a month. Go talk to Director Zhou now and he'll be able to do it in a month.

Z: 我们去309(医院)说不让做了, 他们说犯人的拿不到了。看来是犯人的, 总不是猪牛身上的。

(略) We went to the 309 [PLA] hospital and were told they can't do it any more because they can't get liver sources from executed prisoners, so it seems the sources are prisoners — it's not like they're getting them from pigs and cows.

P: 我为啥花那么多呀? 我想好的(肝源)。 So why'd I pay so much? Because I wanted a good one.

Z: 所以我想问能不能挑一挑呢? 挑个年青的呀! 您知道您这换的谁的呀? So that's why I want to know whether we can pick our sources? I want a young one! Do you know whose liver you got?

P: 我知道, 我不知道患者的名字, 但我知道是什么情况, 年龄, 个头(身高)这我都知道。 I know; I don't know the donor's name, but I know their circumstances, like age, height, all that.

Z: 个头都知道呀! So you even know the height!

P: 内部资料。 It's internal information

Z: 看来是得多给点钱! So it looks like paying the money is well worth it!

P: 钱好使。这个好肝源, 你别舍不得给。这个(好肝源)差不多得多活十年。 Money does the job. Don't be stingy when it comes to the liver source. With a good liver source, you can live another 10 years.

Z: 是吗? Really?

P: 这可不是开玩笑的地方。在这点上, 你不管是谁, 职位多高都不行。 This is no joke. When it comes to this, everyone is equal regardless of your title.

Z: 看来您手头也有钱。 So you need to have a lot of money.

P: 我知道他们内幕, 原来卫生部, 那个陈敏良, 崔月里 (音译) 两任部长我都跟他们熟悉。而且我都 (给他们) 办过事的。所以卫生口……。还有一个朋友的夫人, 在卫生部。所以这趟线我很清楚。内幕的情况我都知道。 I know how things work here. I know the former heads of the Ministry of Health, like Chen Minliang, Cui Yueli, very well. Also, I've helped them out on some things, so as for the Ministry... also, I have a friend whose wife works in the Ministry, so I know how it all works. I know all about what goes on behind the scenes.

Z: 他们说能给换年青的, 还能换炼功的。挑最好炼功的, 江泽民法轮功不是不让炼了吗? (他一笑, 看来是知道一些内幕的, 但知道多少, 说不清) They say they can get livers from young people, from qigong practitioners. They say the best source is qigong practitioners — and didn't Jiang Zemin ban Falun Gong? [Patient smiles.]

-----  
视频二: 与董人友2

P: 如果换一个肝没有损伤的, 意外伤害抢救一两天, 他又在三十岁以下的 What if the liver were to be in good condition, for example from someone who had an accident and who they failed to resuscitate after a day or two, and was under the age of 30?

Z: 哪那么多这个 (这种情况) 呀? Are there really that many [such cases]? P: 他要是能练气功, 练养生功的, 不是练武术的。 So what if the person practiced qigong — the type that cultivates the body, not the martial arts type? Z: 他们说练法轮功的? Are these the Falun Gong ones they're talking about?

P: 没有, 那是人们偏信。练调息, 纯属于用气锻炼身体。 No, those are just rumors — [these donors] do breathing exercises, purely using qi to improve their bodies.

Z: 哪有那么年青练这个的? Are there really [so many] young people practicing this [qigong]?

P: 太多了, 不用这个所谓的大师信的那个东西的, 平时他调息的, 就是他所有肝里的细胞都打开了。连细胞都没有。你看化验指标都一样, 质量都不一样, 数值都一样, 练气功的肝都打出去了。所以气都在血液里, 都在所谓脂肪里, 都在心里。 Just too many. Don't worry about the one with the so-called Master people believe. Normally for the breathing exercises, all of the cells in their liver have opened up — they don't even have the form of cells. The chemical indicators are the same, but the quality is different; the numbers are the same, but the livers of those who practice qigong are opened up. The qi is in the blood, all through the fat, and throughout the heart.

Z: 我要塞钱了, 要提一个条件, 我要一个好点的, 法轮功的。 [If] I'm going to slip them cash, I want to stipulate a condition: I want a good one, a Falun Gong one.

P: 你不用提, 你住这边。找朱主任他管配型的, 他也是副主任。陈主任是大主任, 陈主任一分没要。他绝对正直, 什么都不要。跟朱主任提原来患者谁谁 (提他董人友) 给我介绍来的, 但是我就要好货源, 别的不说。然后你把5万块摔给他。给李志强两万给麻醉供血的一万。

You don't need to mention it — you're a local. Talk to Director Zhu, he's in charge of finding matches; he's also the deputy director. Director Chen is the leading director, and he won't want a cent. He's absolutely upright, he doesn't want anything. Say that you spoke to a previous patient so-and-so [i.e. Dong Renyou, the speaker] and he referred you, but that you want quality supplies. Don't mention the other stuff. Then, give him 50,000 yuan, give Li Zhiqiang 20,000, and give 10,000 to the anaesthetist and blood transfusion people.

Z: 您哪里人? 您做什么的呀? Where are you from? What do you do for living?

P: 吉林, 在北京三十多年了, 律师。他们也不背着, 啥都知道。 Jilin, but I've been in Beijing over 30 years. I'm a lawyer. They don't hide things from me; I know everything.

配肝是朱主任说了算, 这肝谁谁能用上。邹主任一看能配上行了。(所以) 直接跟朱主任说。 Director Zhu has the final say when it comes to matching the liver, like whose liver you'll get. Director Zou will confirm that the match is feasible. So go and talk to Director Zhu directly.

Z: 他们说是有区别的, 说是有那些练功的嘛, 身体好又年轻的。 I've heard that there's meant to be a difference — like, some of them practice qigong, so the body is healthy and young.

P: 那你要能赶到一个练气功的, 调息的。不用说练气功的, 生感 (音译听不懂, 好象“敏感”的意思) So hopefully you'll be able to get a match that does qigong and breathing exercises. [But] don't mention practicing qigong. It's dangerous.

Z: 我看练法轮功就行! As long as they do Falun Gong, it'll be fine!

P: 法轮功也行 他整那玩艺也算调息的功法。我要最好的要三十岁以下的。而且包括大小, 血型细胞的大小。好到这种情况排异都省事。 If they do Falun Gong, that'd work too — the whole thing is actually just a breathing exercise qigong practice. I want the donor to be under 30 years old, and their [body] size has to be about right, as well as the blood type. If you get all those matched up, you won't have any trouble with rejection.

Z: 您年龄有多大? How old are you?

P: 64岁, 我是不得不换, 一个住一次院坚持两年, 得肝癌都六年了。复发三次, 四次肝癌手术。I'm 64. I had no choice but to get the transplant. I was once in the hospital for two years, and I've had cancer for six years. It came back three times, and I had four surgeries to remove the cancer.

Z: 以后管制了, 将来怎么办? If [transplants] are regulated in the future, what will happen?

P: 现在就上海广东北京就这三个, 301也还行。 That's only happening in Shanghai, Guangdong, and Beijing. The 301 [military] hospital is still fine.

Z: 说有个团队在做? I heard there's a group doing this

P: 形成产业链了, 他这(武警医院)肝源多, 患者少 It's become an industrial chain. Here [referring to the Armed Police Hospital] they have more liver sources than patients.

-----

视频三 完与董人友3

P: 邹主任不出门诊你就找李志强, If Director Zou is doesn't come out, you'll want to see Li Zhiqiang

Z: 过去人多着那, 现在人少了 It seems that there were many more patients in the past than now.

P: 现在管理的不象以前, 现在分流, 下面就能看。有的外地人比如: 河北他就不用上这边来了, 第七级医院。原来是全国北京跑。 The regulations now aren't like they were before; now it's been distributed down, and you can get treatment lower down [the hierarchy of hospitals]. For example, some people not from Beijing, like from Hebei, they don't have to come up here anymore, [they can get treatment at] a local hospital. In the past they all had to come to Beijing.

我看过了年人(病人)少。 I think the number of annual patients has gone down.